
RENOVERARENS 10 BUDORD

1. Reparera inte det som är i skick, förnya inte det som kan repareras.
2. Red ut orsaken till skadan och eliminera den. Därefter kan du reparera och försätta i ursprungligt skick.
3. Använd samma material och arbetsmetoder som använts tidigare. Pröva inte nymodigheter. Endast nya hus byggs med nya metoder.
4. Bevara den gamla konstruktionen. Om den inte hade varit bra, skulle ditt hus aldrig ens ha blivit gammalt.
5. Bygg inte ut ditt hus förrän du taigit hela huset i användning. Utvidga inomhus. Om inte huset är tillräckligt stort för dig, byt hellre hus.
6. De flesta skador beror på dåligt underhåll och felaktiga reparationer. Försumma inte underhållsarbetena.
7. Värmeekonomiska reparationer får inte leda till ändringar i exteriören eller interiören. Skönheten i gamla byggnader sitter i deras proportioner och de går lätt förlorade. Ofta räcker det med att göra konstruktionen tätare och tilläggsisolera det övre bjälklaget. Hållre ull ovanpå än i väggarna.
8. Godta oregelbundenheter. Godta utbuktningar. Godta snedheter och opraktiska detaljer. Godta olika stilar och gammaldags lösningar.
9. Avstå från stilimitationer. Avstå från materialimitationer. Avstå från dina egna utsmyckningsidéer. Avstå från drömmen om att sätta allt i ursprungligt skick: Ett gammalt hus har aldrig haft ett ursprungligt skick, nytt har det varit endast en gång.
10. Om du har råd att bryta mot dessa bud, har du råd att bygga ett nytt hus sådant du vill ha det. Ingen kan påstå att ett tvåhundra år gammalt hus är dåligt byggt.

I "Gamla Borgå – riktlinjer för byggnadsvård" publicerades år 1989 *Renoverarens 10 budord*, som kan tillämpas på renovering av och boende i gamla hus. Utgående från dessa har arkitekt Panu utformat en egen version till sin bok "Talotohtori".



Suomeksi =>

VANHAN KORJAAJAN 10 KÄSKYÄ

1. Älä korjaa kunnossa olevaa, älä uusi korjattavissa olevaa.
2. Selvitä vaurion syy ja poista se. Korjaa vasta sitten, ja korjaa entiselleen.
3. Käytä samoja materiaaleja ja työmenetelmiä korjattavassa kohteessa. Älä kokeile uutuuksilla. Uusimpien tutkimusten mukaan rakennetaan vain uusimpia taloja.
4. Säilytä vanha rakenne. Ellei se olisi kelvollinen, ei talostasi olisi koskaan tullutkaan vanhaa.
5. Älä laajenna taloasi ennen kuin olet ottanut sen kokonaan käyttöön. Laajenna sisällä. Ellei talosi riitä sinulle, vaihda taloa mieluummin.
6. Useimmat vauriot johtuvat huonosta hoidosta ja väärästä korjauksesta. Älä laiminlyö huoltotöitä.
7. Lämpötaloudelliset korjaukset eivät saa muuttaa ulkonäköä ulkona eikä sisällä. Vanhojen rakennusten kauneus on niiden herkästi turmeltuvissa mittasuhteissa. Useimmiten riittää rakenteiden tiivistäminen ja yläpohjan lisäeristys. Villaa mieluummin ylle kuin seiniin.
8. Hyväksy epäsäännöllisyyksiä. Hyväksy mutkia. Hyväksy vinoutta ja pientä epäkäytännöllisyyttä. Hyväksy tyylikerrostumia ja vanhanaikaisia ratkaisuja.
9. Hylkää tyylijäljitelmät. Hylkää materiaalijäljitelmät. Hylkää omaperäiset koristeluideat. Hylkää haaveet alkuperäistämisestä. Vanhaan rakennukseen historian aikana tehdyt muutokset ovat aitoja ja siten alkuperäisiä. Talo voi olla uusi vain kerran.
10. Jos sinulla on varaa rikkoa näitä käskyjä, sinulla on varaa rakentaa uusi mielesi mukainen talo. Kenelläkään ei ole varaa väittää, että kaksisataavuotias talo on huonosti rakennettu.

Vanhan Porvoon rakennustapaohjeistossa julkaistiin vuonna 1989 *Korjausrakentajan kymmenen käskyä*, joita voi soveltaa vanhan talon korjaamisessa ja asumisessa. Näistä arkkitehti Panu Kaila muokkasi oman versionsa Talotohtori-kirjaansa.



På svenska =>